

## Porównanie tłumaczeń Marka 1:44

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu patrz nikomu nic powiedziałbyś ale odchodź siebie pokaż kapłanowi i przynieś za oczyszczenie twoje co polecił Mojżesz na świadectwo im                                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | mówi mu: Uważaj, nikomu nic nie mów, ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż za swoje oczyszczenie to, co polecił Mojżesz, na świadectwo dla nich.* <sup>1)</sup>                           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I mówi mu: <b>Patrzaj nikomu nic (nie) powiedziałbyś, ale odejdź, siebie pokaż kapłanowi i ofiaruj za oczyszczenie twe, co nakazał Mojżesz, na świadectwo im.</b>                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I mówi mu patrz nikomu nic powiedziałbyś ale odchodź siebie pokaż kapłanowi i przynieś za oczyszczenie twoje co polecił Mojżesz na świadectwo im                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Pamiętaj, nikomu nic nie mów, ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż za swoje oczyszczenie ofiarę nakazaną przez Mojżesza. Niech to będzie dla nich świadectwem.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Mówiąc: Uważaj, abyś nikomu nic nie mówił, ale idź, pokaż się kapłanowi i ofiaruj za swoje oczyszczenie to, co nakazał Mojżesz, na świadectwo dla nich.                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I rzekł mu: <b>Patrz, abyś nikomu nic nie powiadał, ale idź, a ukaż się kapłanowi, i ofiaruj za oczyszczenie twoje to, co rozkazał Mojżesz, na świadectwo przeciwko nim.</b>            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I rzekł mu: Patrz, abyś nikomu nie powiadał, ale idź, ukaż się nawyzszemu kapłanowi i ofiaruj za oczyszczenie twe, co rozkazał Mojżesz na świadectwo im.                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | mówiąc mu: Bacz, abyś nikomu nic nie mówił, ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż za swe oczyszczenie ofiarę, którą przepisał Mojżesz, na świadectwo dla nich.                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I rzekł mu: <b>Bacz, abyś nikomu nic nie mówił; ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż za swoje oczyszczenie ofiarę, jaką nakazał Mojżesz, na świadectwo dla nich.</b>                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Pamiętaj, nikomu nic nie mów, ale idź, pokaż się kapłanowi i za swoje oczyszczenie złóż nakazaną przez Mojżesza ofiarę, jako świadectwo dla nich.                                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | mówiąc: „Pamiętaj, nie mów nic o tym nikomu, lecz idź, pokaż się kapłanowi, a na świadectwo dla nich złóż za swoje oczyszczenie ofiarę, zgodnie z nakazem Mojżesza”.                    |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Powiedział mu jeszcze: „ <b>Uważaj, nikomu o niczym nie mów, ale idź, pokaż się kapłanowi i za oczyszczenie złóż na ofiarę to, co nakazał Mojżesz. [Będzie] dla nich świadectwem</b> ”. |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I mówi mu: <b>Bacz, abyś nikomu nie powiadał, ale idź, samego siebie ukaż Ofiarnikowi, i ofiaruj za oczyszczenie twe te rzeczy, które rozrządził Moyzesz, na świadectwo im.</b>         |

<sup>1)</sup> <x>30 13:2</x>; <x>30 14:2-32</x>; <x>470 8:4</x>; <x>490 17:14</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Uważaj, nie mów nic nikomu, ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż ofiarę za oczyszczenie, jak rozkazał Mojżesz, na świadectwo im.                                                                                                                                                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | суворо наказавши: <b>Гляди ж, нікому нічого не кажи, але піди та покажися священикові і занеси за своє очищення те, що велів Мойсей, - їм на свідчення.</b>                                                                                                                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | i powiada mu: Patrz w żaden sposób ani jednemu w żaden sposób ani jedno żeby nie rzekłbyś, ale prowadź się pod moim zwierzchnictwem, ciebie samego okaż świętemu urzędnikowi i przynieś do istoty około obrzędu oczyszczenia twojego które doistotnie wstawił jako porządek Moyses, do świadectwa im. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | i mu mówi: Uważaj, abyś nikomu nic nie powiedział, ale idź, pokaż siebie kapłanowi oraz ofiaruj za twoje oczyszczenie, co nakazał Mojżesz na świadectwo dla nich.                                                                                                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "Uważaj, żebyś nikomu nie powiedział; za to na świadectwo dla ludu idź i niech cię zbada kohen, i ofiaruj za swe oczyszczenie to, co nakazał Mosze".                                                                                                                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i powiedział do niego: "Bacz, żebyś nikomu nic nie mówił, ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż za swe oczyszczenie to, co polecił Mojżesz, na świadectwo dla innych".                                                                                                                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Nie mów o tym nikomu. Idź i poproś, aby zbadał cię kapłan. A na dowód tego, że wyzdrowiałeś, zanieś ofiarę, jaką Mojżesz wyznaczył uleczonemu z trądu.                                                                                                                                               |